



The City Newsletter

IGA



Population of Iga City 90,097  
 Foreign Nationals 5,614  
 6.23% of Population  
 End of September, 2020

Also available online at <http://www.mie-iifa.jp/> ☆この情報紙は『広報いが』などから記事を選んで載せています  
 Articles published in this newsletter are taken from the monthly "Kouhou Iga" and other publications.

**Information** お知らせ

**Requests from Mie Ken: Don't let coronavirus (COVID-19) defeat us!**

三重県からのお願い～新型コロナに負けないために～

- 1) Avoid infection: Maintain social distance of 2 meters from other people  
 Wear masks whenever possible  
 Wash your hands
- 2) Be vigilant: When coughing or sneezing, keep your mouth covered with your mask or a tissue  
 Avoid crowded places  
 Keep your room well-ventilated
- 3) Be careful in these situations:  
 <During meals> - Do not share plates and cups with others  
 - Do not sit facing other people  
 - Limit conversation  
 <When shopping>- Avoid peak hours and go with as few people as possible  
 - Keep distance between you and other people in line  
 <At work and school> - Stay at home if you have a fever



<<https://mieinfo.com/en>>

**Signing up for After School Club** 放課後児童クラブ利用希望者募集



The After School club is for children whose parents are not yet at home after school ends. Instead, they can join the after school club where professional staff look after them.

**【Application period】**  
 November 9, Monday - 30, Monday, 3pm - 6pm (weekdays only)

**【Eligibility】**  
 Elementary school students

**【Fee】**  
 8,000 yen a month. For longer periods of time such as the winter or summer vacations, prices will change.

**【Apply to】**  
 The After School Clubs directly.  
 \*To be decided by lottery if oversubscribed.

**【Inquiries】**  
 Kodomo Mirai Ka  
 Tel:0595-22-9677

After School Club	Address	Telephone	Available Places
After School Club Friends Ueno	Midorigaoka Nakamachi 4354	22-0033	40
After School Club Friends Ueno #2	Midorigaoka Honmachi 4153	21-8118	60
After School Club Kids Ueno	Ueno Tokuicho 3276	24-4440	40
After School Club Futaba	Ueno Konyamachi 3181	21-0005	70
After School Club Wing Ueno	Nishijo 114	24-8181	40
After School Club Kaze no Oka	Yumegaoka 2-11	22-8805	60
After School Club Kaze no Oka #2	Yumegaoka 6-6	23-2009	60
Seiwa Nishi After School Club	Oouchi 751-1	090-6351-4610	30
Seiwa Higashi After School Club	Ida 1350	24-0200	30
Ueno Kita After School Club	Higashitakura 2055	51-8368	45
Nakase After School Club Neverland	Saimyoji 105	23-0010	30
Miwa After School Club	Mita 986-1	51-6831	25
Tsuge After School Club	Tsugemachi 2343	45-3010	30
Nishitsuge After School Club	Shindo 160	45-3055	20
Mibunno After School Club	Kawahigashi 1659-5	45-7900	40
Shimagahara After School Club	Shimagahara 4696-9	59-3345	20
Ayama After School Club "Popcorn"	Baba 1045	43-1210	50
Oyamada After School Club "At Home"	Hirata 25	47-1717	30
After School Club "Genki Club"	Kirigaoka 2-266	52-3591	55
※Iga After School Club (Private Club)	Kume-cho 872-1	23-6587	20

※Iga After School Club is a private club and different from the others. Please contact the club for more details.

**Monthly Tax Payments** **Pay by November 30**  
**National Health Insurance 5<sup>th</sup> [Kokumin Kenkou Hoken]**  
 [Inquiries] Shuu Zei Ka Tel 0595-22-9612

**What is Year-End Tax Adjustment (Nenmatsu Chousei)** ねんまつちゆうせい 年末調整について

When companies calculate the monthly salaries of their employees, they calculate the amount of income tax that should be levied based on salary, social insurance payments and the number of dependents. This income tax is then deducted when the salary is paid. This is called 'tax deduction at source' (*gensen choushuu*).

However, the amount of income tax deducted each month is only a temporary figure, and the actual amount of income tax that is due to be paid is calculated at the end of each year. This means that you may actually have to pay more in tax than based on your monthly salary, or it might be the case that based on your monthly salary calculations you have been paying too much, and so are due a tax refund. This process, called 'year-end tax adjustment', takes place at the end of every calendar year. Why do adjustments need to be made?

Reason 1: Your 'tax deduction at source' (*gensen choushuu hyou*) certificate is calculated on the assumption that your monthly salary does not change throughout the year, but in reality your salary might have changed throughout the course of the year, especially if you have switched jobs. The tax deduction at source system is the deduction of income tax from your salary, and this is the system used to pay tax in Japan.

Reason 2: Throughout the course of the year, there may have been changes in the number of dependents, in which cases the amount of income tax you need to pay will also change.

Reason 3: Life insurance and earthquake insurance are deducted in the year-end tax adjustment. However, this deduction means that there is an upper limit on the amount that can be deducted from income.



**A Certificate of Deduction for Social Insurance Premiums (National Pension Insurance Premiums)** しやかいほけんりょう こくみんねんきんほけんりょう こうじしよめいしょ ほっこう 社会保険料(国民年金保険料)控除証明書の発行

When you declare the residence tax and income tax, the full amount of your national pension premiums is subject to social insurance premium deduction (the premium payments you made from January 1<sup>st</sup> to December 31<sup>st</sup> of that particular year). In order to receive this social insurance premium deduction, you must attach proof that you have paid. For this reason, those who have paid national pension premiums between January 1<sup>st</sup> to October 1<sup>st</sup> will receive a 'social insurance (pension insurance) deduction certificate' from the Japan Pension Fund in early November. When filing tax returns or making year-end adjustments, this certificate (or receipt) must be attached.

Also, this same certificate will be sent to those who paid national pension insurance for the first time this year between October 2<sup>nd</sup> and December 31<sup>st</sup> in early February of next year.

It should be noted that if you paid national pension insurance fees for any family members, the same members can be added to your social insurance premium deduction. In order to do this, be sure to attach their deduction certificates, too. For queries regarding the 'social insurance (national pension insurance) deduction certificate' please call the pensioner dial at 0570-003-004.

**[Inquiries]** Hoken Nenkin Ka Tel:0595-22-9659

**What month is November?** 11月は...

**Child Abuse Awareness Month** じどうぎゃくたいぼうしげっかん 児童虐待防止月間

Act on the Prevention, etc. of Child Abuse has been amended in April 2020. The law stipulates that corporal punishment as discipline is not allowed. Although "to intend to provide discipline", it can be "abuse for child" if it will be viewed as detrimental for their healthy development and growth.

- You warned the child many times verbally, but he/she don't hear you, so you hit him/her on the cheek.

- You let the child sit in Japanese Seiza style for hours because he/she always pulls a prank.

- The child hit the friend and injured him/her, so you hit your child in the same way.

- The child didn't do the homework, so you didn't give him/her dinner.

These are all the corporal punishment and abuse.

Discipline is to help children develop their personality and talents and lead an autonomous social life. Face the child, explain in words what to do, show a good sample, and communicate in a way that he/she can understand instead of corporal punishment.

Child Consultation Center Abuse Handling Dial 24/7 Telephone Number "189"

**[Inquiries]** ◎Kodomo Mirai- Ka Tel: 0595-22-9609

◎Iga Child Consultation Center Tel: 0595-24-8060

◎Iga Police Department Tel: 0595-21-0110



**The Campaign for the Elimination of Violence against Women**

じよせい たい ぼうりやく うんどう 女性に対する暴力をなくす運動

It is the International Day of the Elimination of Violence against Women on November 25.

The previous two weeks between November 12 and 25 is the period of the campaign.

It seriously violates the human rights of women such as the violence from her husband or partner, sex crimes, prostitution, sexual harassments, stalking and etc.

Don't keep or worry about it alone, please contact us as the following.

◎Kodomo Mirai- Ka Tel: 0595-22-9609

◎Mie Pref. Women Consultation Center (Spousal Violence Counseling Support Center) Tel: 059-231-5600

◎Iga Police Department Tel: 0595-21-0110

◎DV Consultation Telephone Service Tel: 0570-0-55210



## Infant Health Checkups and Consultation

あか げんしん そうだん  
赤ちゃんの検診と相談

In Iga, checkup examinations are available at 18 months and 3 years. Notifications will be sent out to homes with children eligible for the checkups. The examinations are; measuring weight and height, medical and dental checkup, and advice on nutrition and childcare. Please bring your "Mother-Child passbook (*Boshi techo*)" with you.

18 months	November 17, December 15	1:15pm to 2:40pm	Haitopia Iga 4F
3 years (3 and half years)	November 5, December 3 and 24	1:15pm to 2:40pm	Haitopia Iga 4F



### ◆Mie Child Medical Hotline (*Mie Kodomo Iryou Dial*) / TEL: #8000 (059-232-9955)

When you have a question related to child illness, growth, vaccinations and more, please feel free to ask a pediatric doctor at the toll free hotline every day from 7:30pm to 8am in the following day.

【Eligibility】 Children less than 18 years old and their family members

【Inquiries】 Kenkou Suishin-Ka Tel:0595-22-9653

## Medical Emergencies & Assistance

きゅうきゅういりょう  
救急医療

When you need medical treatments, see your family doctor during your clinic's opening hours. If you fall sick when the clinic is closed, refer the following options. Make an appointment before your visit and bring your health insurance certificate.

### ◆Iga-shi Emergency Clinic / TEL: 0595-22-9990

【Clinical Department】 Internal Medicine and pediatrics

【Address】 Iga-shi Ueno Kuwamachi1615 (Behind Okanami Hospital)

【Time】 Mon to Sat: 8pm-11pm

Sun and Public Holidays: 9am- noon, 2pm- 5pm and 8pm- 11pm



### ◆The Mie Medical Information Center (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) TEL: 059-229-1199

This center can give you information about which hospitals are available in your area.

### ◆Three medical emergency facilities on duty

◇Iga Shimin Hospital / TEL: 0595-24-1111

◇Nabari Hospital / TEL: 0595-61-1100

Mon to Fri: 5pm- 8:45am

Sat, Sun and Holidays: 8:45am- 8:45am

◇Okanami Hospital / TEL: 0595-21-3135

Mon: 5pm- 9am

Wed: 5pm- 8:45am

Sun: 9am- 8:45am

\*The closing time is the time of its following day.

November						
Sun	Mon	Tues	Wed	Thurs	Fri	Sat
1 Nabari	2 Okanami	3 Nabari	4 Okanami	5 Nabari	6 Ueno	7 Ueno
8 Okanami	9 Okanami	10 Ueno	11 Okanami	12 Nabari	13 Ueno	14 Nabari
15 Nabari	16 Okanami	17 Nabari	18 Okanami	19 Nabari	20 Ueno	21 Ueno
22 Okanami	23 Okanami	24 Ueno	25 Okanami	26 Nabari	27 Ueno	28 Ueno
29 Nabari	30 Okanami				Except pediatrics	

### ◆24 Hours Iga-shi Emergency Call / TEL: 0120-4199-22 (24 Iga-shi Kyuukyuu Kenkou Soudan Dial)

This is a toll free consultation about health and medical issue 24/7. You can ask anything about physical and mental health, medical issue, child care, nursing service and so on anytime.

【Inquiries】 Iryou Fukushi Seisaku-Ka Tel:0595-22-9705

## Advice & Consulting

そうだんまどぐち  
相談窓口

You can get advice relating to work problems, schools, health, insurance, retirement & pensions, child-rearing, housing, taxes, visas, or any other problems related to your day to day life. This service is free. If you have any problems or difficulties, don't leave them until later. Come to city hall or Tabunka Kyousei Center for reliable, professional advice.

### ■Shimin Sekatsu-ka, City Hall 2F

【Open】 Mon-Fri, 8:30-17:00

【Tel】 0595-22-9702

【Venue】 3184 Shijuku cho, Iga-shi



Facebook

### ■Iga-shi Tabunka Kyousei Center

【Open】 Mon-Fri, and Sun(2<sup>nd</sup> & 4<sup>th</sup>) 9:00-17:00

【Tel】 0595-22-9629

【Venue】 2955 Ueno Higashi-machi, Iga-shi

【URL】 <http://iga-tabunkakyouseicenter.com>



Website

We have a monthly private consultation with a certified administrative legal specialist (*Gyousei shoshi*) regarding, for example, visas, international marriage, nationalization and etc.

【Date】 December 13 Sunday, 1:30pm - 4pm

### Learning Support Class Sasayuri Kyousitsu

ささゆり 教室

Students can find support to reinforce material learned in school in Japanese, for 3<sup>rd</sup> to 9<sup>th</sup> graders.

【Date】

Sat. 2pm - 4pm

【Venue】

Sogo Fukushi Kaikan 2F

【Fee】 200yen / class

【Tel】 070-4455-4900

### Japanese Language Class Iga Nihongo no Kai

伊賀 日本語の会

Who wants to speak Japanese? Come and join us! Also you can prepare for Nihongo Kentei test here.

【Date】

Wed. 7:30pm - 8:40pm

Sat. 7pm - 8:30pm

【Venue】

Sogo Fukushi Kaikan 2F

【Fee】 200yen / class

【Tel】 0595-23-0912





**Door to Door Oversized Garbage Collection Service** そだい こべつしゅうじゅうじぎょう 粗大ごみ戸別収集事業

Oversized garbage can be picked up from your door step after making a reservation by telephone. Disposal of each items costs 200 yen, with a maximum of 5 items per collection.

【Eligible Items】 Large garbage items such as bicycles, fan heaters, furniture items and large electrical appliance

\*According to the Home Appliance Recycling Act, this collection excludes the four types of home appliances; televisions, refrigerators/ freezers, air conditioners and clothes washers/ dryers.

【How to apply】 1) Make a reservation by telephone. 2) Buy Oversized Garbage Disposal Tickets at supermarkets or JA. 3) Attach the ticket to the garbage and put it out in the specified place by the specified time on the phone.

【Apply to】 North Iga Oversized Garbage Center Tel: 0595-20-1255  
For Aoyama: South Iga Oversized Garbage Center Tel: 0595-64-8700



**Hot Topics** あたら しい お知らせ



**Consult anything in your Living** く暮らし なんでも相談

The specialists such as a lawyer or a tax accountant are available for this consultation.

【Date】 December 5, Saturday, 10am - 4pm

【Venue】 Yumepolis Center

【Regarding】 Non-payment of wages, unfair dismissal, pension, tax, loans (housing, automobiles, education, childcare, long-term care), review of various insurance guarantees, repayment of scholarship, new housing, rebuilding, remodeling, housing trouble or more.

【Capacity】 First 15 (Telephone reservation required)

\*Please confirm the interpreter when making a reservation.

【Reservation Period】 November 10 - December 1

(9am - 5pm / Tuesday and Thursday only)

【Reservation/ Inquiries】

Kurashi Hotto Station Iga Tel:0595-24-7198

**Pot Gardening Workshop for the New Year Celebration**

しょうがつよう 寄せ植え教室

【Date】 December 15, Tuesday, 2pm -3:30pm

【Venue】 Iga-shi Silver Work Plaza (Saimyouji 2782-92)

【Details】 You can make a pot gardening for the new year celebration

【Eligibility】 People living in this city and over 60

【Fee】 1,500yen including the cost of materials

【Capacity】 25

\*To be decided by lottery if oversubscribed.

【Application Period】 November 16 - 27

Please contact the following with your address, name, age and telephone.

【Apply to】 Iga-shi Silver Jinzai Center

Tel:0595-24-5800



**Consultation Center for Foreign Residents in Mie(MieCo)**

みえこ 三重県(MieCo)緊急専門相談会

To answer questions regarding the coronavirus of foreign residents residing in the province, MieCo, Consultation Center for Foreign Residents in Mie has been holding consultations since April, and will continue between October and December.

In order to prevent the spread of the coronavirus, in principle, consultations will be carried out by phone. If you want to consult, make a reservation by calling 080-3300-8077. Reservations will be done in order of the call, and will be made from Monday to Friday (with the exception of holidays), from 9 am to 5 pm. This is for free.

Consultations Social Insurance Specialists (Shakai Hoken Roumu-shi), Lawyers (Bengoshi) and Clinical Psychologist will be held from 1:30 pm to 4:10 pm.

【Inquiries】

MieCo, Mie Consultation Center for Foreign Residents

Address: Tsu-shi Hadokoro-cho 700 UST Tsu 3F

Tel: 080-3300-8077 <https://mieinfo.com/en/>

Mie Consultation Center for Foreign Residents 英語  
**MieCo** TEL 080-3300-8077  
みえこ Emergency Professional Consultation for Foreign Residents (October-December)  
緊急専門相談会 (10月-12月)

Free consultation. Call charges are free. (MieCo will call you.)  
\* Interpretation service is available.  
\* In order to prevent the spread of novel coronavirus (COVID-19), we will accept the consultation only on the phone.  
\* Make a reservation by calling the number (TEL 080-3300-8077).  
Time: 1:30 p.m. - 4:20 p.m.

①弁護士 (ベンゴシ)相談(そうだん)  
**Consultation Service by Lawyer**  
ON BIO  
October 4 (Sun.) Reservation acceptable: by September 29 (Tue.)  
October 18 (Sun.) Reservation acceptable: by October 13 (Tue.)  
November 1 (Sun.) Reservation acceptable: by October 27 (Tue.)  
December 6 (Sun.) Reservation acceptable: by December 1 (Tue.)  
December 20 (Sun.) Reservation acceptable: by December 15 (Tue.)  
You are permitted to consult about legal affairs such as divorce and traffic accidents.

②心(こころ)の相談(そうだん)  
**Consultation Service about Mental Health**  
ON BIO  
October 18 (Sun.) Reservation acceptable: by October 13 (Tue.)  
November 1 (Sun.) Reservation acceptable: by October 27 (Tue.)  
December 6 (Sun.) Reservation acceptable: by December 1 (Tue.)  
You are permitted to consult a clinical psychologist.

③社会保険労務士(しゃかいほけんろうむし)相談(そうだん)  
**Consultation Service by Labor and Social Security Attorney**  
ON BIO  
October 4 (Sun.) Reservation acceptable: by September 29 (Tue.)  
November 1 (Sun.) Reservation acceptable: by October 27 (Tue.)  
December 6 (Sun.) Reservation acceptable: by December 1 (Tue.)  
You are permitted to consult about any trouble at work, national pension and social insurance.

Venue UST-TSU 3F (700 Hadokoro-cho, Tsu City / next to Tsu Station on JR/Kintetsu Railway)

**Transportation IC Cards are Convenient** こうつうけい 交通系ICカード

Transportation IC cards such as JR West's ICOCA card are electronic money cards that can be used as tickets for trains and buses. Most of them are the prepaid type, which deposits money on the card first. There is no need to buy a ticket. The fare is automatically deducted just by holding the card over the IC ticket gate when getting on and off so you can get through the gate smoothly.

The "new lifestyle" recommends shopping with electronic payments, which does not require the exchange of change. You can pay with Transportation IC cards at convenience stores, supermarkets, restaurants, and some post offices.

※From the spring of 2021, ICOCA cards will be available on the JR Kansai Honsen Line. For more details, please check the JR West website.

